

Т. С. Миняева

Тверской государственной университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. В. А. Миловидов

КОННОТАТИВНЫЙ ОРЕОЛ ТЕРМИНА В НАЦИОНАЛЬНО-ОБУСЛОВЛЕННОМ КОНТЕКСТЕ КАК ФАКТОР ПРИНЯТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО РЕШЕНИЯ

(на примере термина *disability* и вариантов его перевода на русский язык)

Сохранение эмоционально-экспрессивного потенциала исходного сообщения является не менее важной задачей переводчика, чем точное воспроизведение денотативного содержания. Однако важно отметить, что не всегда коннотации, то есть «эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска...» [Энциклопедический словарь СМИ URL] термина на ИЯ и эквивалента на ПЯ, совпадают. Подобная асимметрия, безусловно, оказывает влияние на переводческий процесс. В настоящей статье мы рассмотрим, как несоответствие коннотаций термина на одном языке и его аналога на другом отражается в переводе; для этого обратимся к понятию *disability* и вариантам его перевода на русский язык.

В качестве источника примеров мы используем текст научно-популярной брошюры на тему генетики *After Diagnosis: What Happens Next?*, которая была переведена на русский язык в январе 2025 года в рамках переводческого проекта *Unique* при участии автора настоящей статьи в роли редактора.

Согласно *Cambridge Dictionary*, под термином *disability* понимается “an illness, injury, or condition that makes it difficult for someone to do some things that other people do, and that is usually permanent or lasts for a long time” [Cambridge Dictionary URL]. В медицинской литературе, к которой относится и наш материал, это слово встречается достаточно часто и, соответственно, вопрос о переводе этого термина на русский язык является для нас актуальным. Для определения эквивалентных соответствий обратимся к двуязычному онлайн-словарю *WoordHunt*; в нём представлены следующие варианты перевода: «инвалидность», «нетрудоспособность», «неспособность», «бессилие», «неправоспособность» [WoordHunt URL]. Кроме того, для наблюдения общей тенденции к переводу термина *disability* на русский язык мы ознакомились с параллельными текстами, среди которых как официальные документы (например, материалы ООН), так и данные из открытых баз контекстов *Linguee* и *Tatoeba*. Мы не претендуем на статистическую точность, но по тем источникам, которые мы изучили, можно сделать вывод, что самый частотный вариант перевода — русскоязычный термин «инвалидность», то есть «полная или частичная утрата трудоспособности в силу болезни или иного расстройства здоровья» [Большая энциклопедия по психиатрии URL].

Так, русскоязычный эквивалент «инвалидность» действительно выполняет семантическую функцию англоязычного понятия *disability*, однако

его коннотативное значение специфично. «Инвалидность» является производным от существительного «инвалид», которое, как сообщает Этимологический словарь Шанского, было заимствовано в XVIII веке из французского языка, где *invalides*, в свою очередь, произошло от латинского слова *invalidus* — «бессильный, слабый, больной» [Этимологический словарь Шанского URL]. Таким образом, в коннотативный ореол слова «инвалидность» входят такие значения, как «слабость», «болезнь». Кроме того, современное понятие «инвалид», как показывают повседневные наблюдения, наряду со многими другими словами, указывающими на состояние здоровья человека (как, например, «дебил», «имбецил», «идиот» и др.) перешло в разряд пейоративов и может использоваться в контексте чёрного юмора или в качестве оскорбления.

Помимо всего прочего, факт наличия эмоционально-оценочной нагрузки термина «инвалидность» подтверждается данными Словаря ассоциаций русского языка, а также проекта «Сеть словесных ассоциаций». К реакциям на стимул «инвалидность» относятся такие слова, как «неполноценность», «беспомощность», «немоощь», «изъян», «увечье», «старость», «смертность», «травма», «утрата», «дефект» [Словарь ассоциаций русского языка URL], [Сеть словесных ассоциаций URL].

Как показал анализ данных из словарей, термин «инвалидность» имеет ярко выраженную негативную коннотацию, которая может быть уместна только в отдельных случаях. Контексты для термина *disability*, которые мы рассмотрим далее, представляют собой отрывки текста из брошюры проекта *Unique*, целью которого является поддержка семей, в которых воспитываются дети с крайне редкими генетическими заболеваниями. По требованию заказчика (а также из этических соображений) при работе с подобными текстами следует сохранять нейтральный стиль повествования и избегать эмоционально окрашенной лексики.

Кроме того, как было отмечено выше, перевод брошюры осуществлялся в 2025 году, когда тенденция к инклюзии — это понятие обозначает «процесс, направленный на обеспечение равного участия всех граждан в общественной, экономической и культурной жизни» [Википедия URL], — приобретает всё большее значение, и важнейшим требованием ко всем продуктам речевой деятельности, предназначенным для широкой аудитории, является соблюдение требований политкорректности — этот термин используется «для языковых практик, предназначенных для того, чтобы не оскорблять или иным образом не ставить в неудобное положение уязвимые группы людей» [Википедия URL].

Таким образом, принимая во внимание данные из этимологического словаря и электронных ассоциативных тезаурусов, а также актуальные тенденции, мы определили, что не всегда перевод термина *disability* термином «инвалидность» будет уместным. Теперь обратимся к материалам проекта *Unique* 2024–2025 года.

Таблица 1. Пример 1

Оригинал	Перевод
<i>A Community Paediatrician is a children's doctor who specialises in childhood disability, developmental disorders and complex needs</i> [After Diagnosis: What Happens Next? URL].	Педиатр. Это детский врач, который специализируется на детских болезнях и работает с детьми с особенностями развития и дополнительными потребностями.

Словосочетание *childhood disability*, использованное в первом из приведённых примеров, имеет широкую семантику и подразумевает любые нарушения (как физические, так и интеллектуальные), повлёкшие за собой инвалидность. В переводе мы тоже использовали универсальный способ описания подобных состояний, выбрав генерализованное выражение с нейтральным словом «особенности».

Таблица 2. Пример 2

Оригинал	Перевод
<i>Special educational needs and disabilities (SEND) can affect a child or young person's ability to learn</i> [After Diagnosis: What Happens Next? URL].	Особые образовательные потребности и ограничения по здоровью могут повлиять на способности ребенка или подростка к обучению.

Во втором случае слово *disability* используется во множественном числе и имеет более конкретную семантику — здесь оно обозначает ограниченные возможности здоровья в контексте образовательного процесса. Чтобы сохранить этот оттенок значения в переводе, мы выбрали выражение «ограничения по здоровью», семантика которого в данном контексте распространяется только на учебную деятельность детей с генетическими изменениями.

Так, для того, чтобы избежать использования единиц с ярко выраженной негативной нагруженностью и соблюсти современные конвенциональные нормы номинации лиц с особыми потребностями, мы использовали приёмы экспликации и грамматической рекатегоризации.

Таким образом, несмотря на то, что для перевода одного термина с английского языка на русский существуют переводческие соответствия, закреплённые в двуязычных словарях, а также традиционные способы перевода (например, в базах данных контекстов), факт наличия эквивалентных отношений между терминами не может считаться ключевым фактором при принятии переводческого решения. Важнейшими компонентами любой коммуникативной ситуации, в том числе переводческого процесса, являются реципиент перевода и цель. В нашем случае итоговый текст предназначен для информирования и поддержки родителей детей с редкими генетическими заболеваниями, поэтому при переводе следует избегать единиц с негативной коннотацией (даже несмотря на то, что они могут являться ближайшими семантическими эквивалентами для единиц в ИТ) и передавать оригинальные смыслы с помощью альтернативных средств ПЯ.

ЛИТЕРАТУРА

Большая энциклопедия по психиатрии. URL: <https://820.slovaronline.com/> (дата обращения: 10.04.2025).

Википедия. Свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 10.04.2025).

Сеть словесных ассоциаций. URL: <https://wordassociations.net/ru/> (дата обращения: 10.04.2025).

Словарь ассоциаций русского языка. URL: <https://sinonim.org/as> (дата обращения: 10.04.2025).

Шанский Н. М., Боброва Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка. URL: <https://gufo.me/dict/shansky> (дата обращения: 10.04.2025).

Энциклопедический словарь СМИ. URL: <https://rus-smi-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 10.04.2025).

After Diagnosis: What Happens Next (Non-UK Resident Edition) // Unique — Rare Chromosome Disorder Support Group. URL: [https://rarechromo.org/media/familyguides/English/After%20Diagnosis%20What%20Happens%20Next%20\(non-UK%20resident%20edition\)%20FTNW.pdf](https://rarechromo.org/media/familyguides/English/After%20Diagnosis%20What%20Happens%20Next%20(non-UK%20resident%20edition)%20FTNW.pdf) (дата обращения: 25.12.2024).

Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 10.04.2025).

WoordHunt. URL: <https://woordhunt.ru/> (дата обращения: 10.04.2025).